

Szám BfNPI: 161-125/2011.  
Nyilvt. szám: ...../2011.

Szám Megbízott: ...../2011.

## Megbízási szerződés fordítási tevékenység ellátására

amely létrejött egyrészről a

**Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság** – BfNPI - (8229 Csopak, Kossuth Lajos u. 16.), képviseli: Puskás Zoltán igazgató, adószám: 15325770-2-19, bankszámlaszám: Magyar Államkincstár Közép-Dunántúli Regionális Igazgatósága 10048005-01711954, telefonszám: 87/555-291, fax: 87/555-261, E-mail cím: bfnp@bfnp.kvvm.hu), mint megbízó, (a továbbiakban: **Megbízó**),

másrészről a

**GER-mánia Bt.** (székhely: 9400 Sopron, Makó u. 19., képv.: Dékány Zsigmond cégvezető, cégjegyzékszám: Cg.08-06-008976, adószáma: 20664813-3-08, számlaszáma: 59100401-10048187-00000000, számlavezető bank adatai: Lövő és Vidéke Takarékszövetkezet, 9400 Sopron, Erzsébet utca 14., IBAN: HU 51 59100401-10048184-00000000 SWIFT-Code: TAKBHUHB), telefonszám: 30/9932-597, fax: 99/317-158, E-mail cím: dekanys@emk.nyme.hu), mint megbízott (a továbbiakban: **Megbízott**) a továbbiakban együtt: **Szerződő Felek** között, az alábbi feltételekkel:

### Preambulum

Szerződő Felek rögzítik, hogy Megbízó az Ausztria-Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013-ban **támogatást nyert AT-HU ETE 2007-2013 L00038 számú „Burgenlandi és nyugat-dunántúli természetvédelmi területek hálózata (PaNaNet)”** című pályázat (a továbbiakban: **Projekt**) keretében. Szerződő Felek jelen szerződést a Projekt végrehajtása során jelentkező fordítási feladatok ellátására kötik meg.

A Megbízó projektpartnerei:

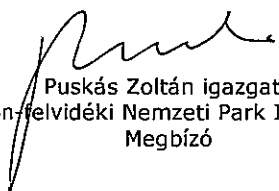
- Órségi Nemzeti Park Igazgatóság,
- Fertő-Hanság Nemzeti Park Igazgatóság,
- Nationalpark Neusiedler See – Seewinkel
- Regionalmanagement Burgenland GmbH.

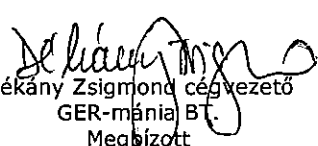
### 1. A szerződés tárgya

1.1. Megbízó megbízza Megbízottat a preambulumban meghatározott Projekt végrehajtása során jelentkező német-magyar, magyar-német nyelvű, összesen maximum 300.000 karakterig (leütés szóközzel) terjedő fordítási feladatok ellátásával az alábbiak szerint.

- a) A Projekt keretében a partnerszintű előrehaladási jelentések és a zárójelentés magyarról német nyelvre történő fordítása,
- b) a Projekttel kapcsolatos írott szövegek fordítása magyarról németre, németről magyarra,
- c) a Projekttel kapcsolatos PowerPoint prezentációk fordítása magyarról németre, németről magyarra.

1.2. Az 1.1. pontban meghatározott feladatokat Megbízottnak a Projektben résztvevő partnerek által megkötött partnerségi szerződésben foglalt, a Megbízót terhelő kötelezettségek kapcsán, a Megbízó által előre közölt határidőre kell elvégeznie.

  
Puskás Zoltán igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó

  
Dékány Zsigmond cégvezető  
GER-mánia Bt.  
Megbízott

Góls  
RWT

1.3. Megbízott a megbízást elfogadja. Megbízott kijelenti, hogy rendelkezik az általa elvállalt megbízás elvégzéséhez szükséges szakmai felkészültséggel, személyiséggel, és technikai felszereltséggel; feladatait a szakcég től elvárható fokozott gondossággal, az általánosan elfogadott szakmai elveknek megfelelően, a Megbízó jogos érdekeinek érvényesítését elősegítve, hatékonyan fogja ellátni.

## 2. A szerződés hatálya, teljesítési határidő

Jelen szerződés a Szerződő Felek aláírásának napján lép hatályba, és a Projekt végrehajtásáig, de legkésőbb **2013. december 31.** napjáig tartó határozott ideig tart. Ennek megfelelően a szerződés teljesítésének határideje: **2013. december 31.**

## 3. Megbízási díj és fizetési feltételek

3.1. Megbízottat a jelen szerződés 1. pontjában meghatározott tevékenységéért, szerződésszerű teljesítéséért az alábbi díjazás illeti meg:

**0,01 € /leütés szökkel + AFA, azaz Egy eurocent/leütés szökkel + AFA,**  
**de maximum 3.000 € + AFA (Háromezer euro + AFA)**

amely megbízási díj a megbízás teljesítésével felmerülő összes közvetlen és közvetett költséget, a járulékos költségeket is tartalmazza.

3.2. Az ellenszolgáltatás évente kétszer, az adott év január 01. és június 30. napja közötti időszakban, valamint az adott év július 01. és december 31. napja közötti időszakban, elvégzett fordításokért, a feladat elvégzését és igazolását követően benyújtott számla alapján, a számla kézhezvételétől számított 30 napon belül átutalással kerül kifizetésre.

3.3. Megbízott tudomásul veszi, hogy a számlák benyújtásának feltétele az egyes fordítási feladatok szerződésszerű, szakcszerű elvégzése, és a teljesítés Megbízó részéről történő igazolása.

3.4. Szerződő Felek rögzítik, hogy a jelen szerződésben meghatározott munkák a "PANaNet" AT-HU ETE 2007-2013 L00038 nyilvántartási számú Projekt keretében elnyert pályázati támogatás keretében valósulnak meg. A Projekt ezen nyilvántartási számát a számlákon is fel kell tüntetni.

3.5. Megbízott a fordítási feladatok ellátására előleget nem kérhet, Megbízó pedig előleget nem adhat.

3.6. Fizetési késedelem esetén Megbízott – amennyiben a késedelem a Megbízónak felróható okból következik be – jogosult a Ptk. 301/A.§. szerinti késedelmi kamat felszámítására.

3.7. Megbízott tudomásul veszi, hogy Megbízó csökkentheti a díjat, illetőleg a kifizetést meg is tagadhatja, ha Megbízott az 1.1. pontban meghatározott feladatait neki felróható okból nem, vagy csak részben végzi el. Ha jelen szerződés a megbízás teljesítése előtt bármely okból megszűnik, úgy Megbízott a szerződésszerűen elvégzett munkája után a díj arányos részét követelheti.

## 4. Szerződő Felek jogai és kötelezettségei

4.1. Szerződő Felek kötelesek a szerződés teljesítése során együttműködni, valamint a szükséges adatcsomagokat, egyeztetéseket biztosítani. Mindkét fél köteles a másikat haladéktalanul értesíteni, amennyiben a szerződéses kötelezettségnek teljesítése akadályozva

Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó  
Puskás Zoltán igazgató

Dékány Zsigmond cégvezető  
GER-mánia Bt.  
Megbízott

ill. veszélyeztetve van. Minden, a jelen szerződés keretében a Szerződő Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában is (ajánlott levélben, vagy telefaxon, vagy e-mail formájában) meg kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi vételkor, illetve a neki történő kézbesítéskor áll be.

4.2. Megbízott a Megbízó utasítása szerint és érdekeinek érvényesítésével, megóvásával köteles eljárni. Megbízott a fordítási feladatok ellátásának szakszerűségéért teljes körű felelősséggel tartozik.

4.3. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Megbízó köteles a Megbízottat telefonon és e-mailben is értesíteni az elvégzendő fordítási feladatról, továbbá köteles a fordítandó szöveget a fordításra megadott határidő előtt az alábbiakban meghatározott idővel előbb Megbízottnak megküldeni e-mailen:

- 3 munkanap / 3000 karakter, minden további munkanappal 3000 karakterrel nőhet a fordítandó szöveg terjedelme

Megbízott a kész fordítást szintén e-mailen küldi meg Megbízónak.

4.4. Megbízott a Megbízó utasítása szerint és érdekeinek érvényesítésével, megóvásával köteles eljárni. Megbízott köteles a Megbízó figyelmét írásban felhívni az esetleg célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasításra. Megbízó a figyelmeztetés után haladéktalanul köteles nyilatkozni, hogy utasítását fenntartja-e. Amennyiben Megbízó az utasításhoz az írásban rögzített figyelmeztetés ellenére is ragaszkodik, úgy az utasításból eredő károk Megbízót terhelik.

4.5. A Megbízott személyesen köteles eljárni. A Megbízott jogszerűen igénybe veheti más személy (teljesítési segéd, alvállalkozó) közreműködését, ha ehhez a Megbízó előzetesen hozzájárult. A jogszerűen igénybevett közreműködő tevékenységéért a Megbízott úgy felel, mintha az ügyet ő maga látta volna el. A jogszerűtlenül igénybe vett közreműködő esetében Megbízott felelős azokért a károkért is, amelyek a személy igénybevétele nélkül nem következtek volna be.

4.6. Megbízó a megbízás pénzügyi fedezetét köteles biztosítani.

## 5. A szerződés megszűnése, megszüntetése

5.1. Jelen megbízási szerződés megszűnik, megszüntethető:

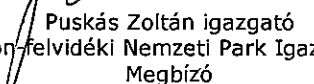
- a) a szerződés az 1. pontban meghatározott feltétel teljesülésével, illetőleg a 2. pontban meghatározott időpontban minden külön intézkedés nélkül megszűnik;
- b) a Szerződő Felek közös megegyezése alapján, a Felek által meghatározott időpontban;
- c) Megbízó a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, ha a Megbízott a 6.2. pontban meghatározott súlyos szerződésszegést követ el;
- d) Megbízott a szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben Megbízó fizetési kötelezettségének nem tesz eleget, vagy a 6.2. pontban meghatározott más súlyos szerződésszegést követ el.

## 6. Szerződésszegés, kártérítés

6.1. Megbízott szerződésszegést követ el különösen, de nem kizárólagosan, ha

- a) a Megbízott teljesítési késedelembe esik,
- b) a szerződés olyan okból, amelyért a Megbízott felelős, meghiúsul,
- c) a Megbízott nem a szerződésben rögzítettek szerint teljesít.

6.2. Szerződő Felek jelen szerződést, a másik fél súlyos szerződésszegése esetén azonnali hatállyal, írásban felmondhatják, ha a szerződésszegő fél a szerződésszegést felszólítás

  
Puskás Zoltán igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó

  
Dékány Zsigmond cégvezető  
GER-mánia Bt.  
Megbízott

*Handwritten initials*

ellenőre, az abban meghatározott megfelelő határidőben sem orvosolja. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan, ha

a) bármelyik fél saját felróható magatartásának következtében kötelezettséget teljesítésével ismételen késedelembe esik,

b) Megbízott vagy közreműködője megsérti a titoktartási kötelezettséget,

c) Megbízott a jelen szerződésben vállalt kötelezettségeit nem szerződés szerinti teljesíti,

d) Megbízó hibájából a teljesítés ellehetetlenül.

6.3. A Megbízott szerződésszegése esetén Megbízó az alábbi szankciókat érvényesítheti:

a) kártérítés érvényesítése,

b) szerződéstől való elállás,

c) azonnali hatályú felmondás a 6.2. pont szabályai szerint.

6.4. Megbízott tudomásul veszi és elfogadja, hogy a Ptk. 355. § (4) bekezdése alapján a Megbízott részéről megterítendő kárt jelent különösen, ha a jelen szerződés Megbízott által történt megszegése, mint közvetlen ok miatt a pályázati összeg, vagy annak részöszege lehívása meghívásul, illetőleg a Megbízott részéről a Projektrel kapcsolatos, esetlegesen visszatérítendő támogatás és kamatának összege, ha a kár a Megbízott szerződésszegéséből, vagy a Megbízottnak felróható egyéb okból következik be. Megbízott kártérítési felelőssége a jelen szerződésben meghatározott díjának erejéig terjed.

## 7. A Szerződő Felek képviselete

7.1. Megbízó tárgyalási joggal kijelölt, és teljesítésigazolásra jogosult dolgozója:  
Puskás Zoltán igazgató (tel: 87/ 555-260)  
dr. Kopek Annamária osztályvezető (tel: 87/555-289)

7.2. Megbízó témafelelőse és teljesítésigazolásra jogosult dolgozója:  
Józsa Erika turisztikai szakreferens  
(Tel.: 87/555-291; mobil: 30/491-0060; e-mail: jozsa@bfnp.kvvm.hu)

7.3. Megbízott tárgyalási joggal kijelölt dolgozója:  
Dékány Zsigmond cégvezető  
(Tel.: 30/9932-597, e-mail: dekanysz@emk.nyme.hu)

## 8. Egyéb rendelkezések

8.1. Szerződő Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el, hogy az Allami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal jogosult ellenőrizni a rendelkezésre bocsátott költségvetési pénzeszközök szerződésszerű felhasználását. Tudomásul veszik továbbá, hogy a jelen szerződés tartalmáról a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánosságára érdekében a szűkséges tájékoztatást megadják, azt üzleti titok címen nem tagadják meg.

8.2. Megbízott a jelen szerződés aláírásával nyilatkozik arról, hogy végelszámolás alatt nem áll, ellene csőd-, illetve felszámolási eljárás nincs folyamatban, illetve a jogi szemlélyel szemben alkalmazható büntetőjogi intézkedés(ek) hatálya alatt nem áll. Ha a Megbízott ellen felszámolási vagy végelszámolási eljárás indulna, úgy azt Megbízott köteles haladéktalanul, de legkésőbb 3 napon belül közölni Megbízóval. Megbízott ugyanancsak maradéktalanul köteles a Megbízót értesíteni, ha saját cégében a jelen szerződés maradéktalan teljesítését megelőzően tulajdonos változásra, illetőleg jogutódlásra, jogok és kötelezettségek átszállására, szétválásra, összeolvadásra, vagy beolvadásra kerül sor. A Megbízott felelős az értesítés elmulasztásából eredő kárért.

Puskás Zoltán igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó

Dékány Zsigmond cégvezető  
GER-mánia Rt  
Megbízott

Fóle  
Fóle

8.3. Megbízott (képviselője) jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a jelen okiratba foglalt személyes adatait a jelen szerződés és a hozzá kapcsolódó iratok tartalmazzák; hozzájárul továbbá, hogy személyes adatait a Megbízó szerződésai nyilvántartása, a szerződési feltételek és pénzügyi teljesítések követése, ellenőrzése érdekében kezelje. Megbízott (képviselője) jelen szerződés aláírásával hozzájárul ahhoz, hogy a jelen okiratba foglalt személyes adatait a 1992. évi LXIII. törvény 3.§.(1) bekezdése alapján a Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság (BfNPI) a projekt pénzügyi elszámolásához a **VÁTI Magyar Regionális Fejlesztési és Urbanisztikai Nonprofit Kft. Nyugat-dunántúli Területi Iroda** (szerv) által igényelt körben és mértékben a szerv részére kiadja, és a szerv a személyes adatokat a projekt-elszámolás befejezéséig a szükséges mértékben és ideig kezelje.

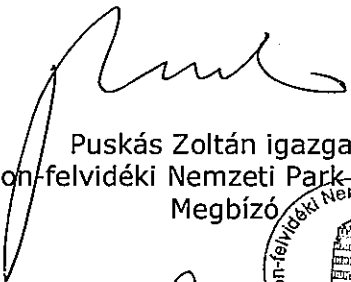
8.4. Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy jelen szerződés teljesítésével összefüggésben felmerülő vitás kérdéseket peren kívül kísérik meg rendezni. Ennek eredménytelensége esetére Szerződő Felek – értékhatártól függően – kikötik a Veszprém Városi, illetőleg a Veszprém Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét.

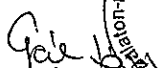
8.5. Amennyiben jelen szerződés valamely rendelkezése részben vagy egészben érvénytelen, vagy végrehajthatatlan, vagy érvényességét, illetve végrehajthatóságát később veszti el, ez a szerződés többi rendelkezéseinek érvényességét nem érinti. Ugyanez irányadó abban az esetben, ha kiderül, hogy a szerződésben szabályozási hiányosságok vannak. Az érvénytelen, végrehajthatatlan vagy hiányzó rendelkezést egy olyan önálló rendelkezéssel kell helyettesíteni, amely – amennyiben ez jogilag lehetséges – a legközelebb áll a Szerződő Felek szándékához, illetve amelyet a megállapodás értelme és céljai szerint elérni kívánnak. Jelen rendelkezés irányadó az ügyben eljáró bíróságra is.


8.6. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., és a vonatkozó egyéb jogszabályok szerződéskötéskor hatályos rendelkezései az irányadóak.

8.7. Jelen 5 (öt) oldalas szerződés 6 (hat) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban készült. Az okiratot a Szerződő Felek jogosult képviselői elolvasás és közös értelmezés után ügyleti akaratukkal mindenben egyezőként írják alá. A szerződés mindkét fél cégszerű aláírással jön létre. A szerződés bármely feltételének módosítására ugyancsak cégszerű aláírással kerülhet sor.

Csopak, 2011. november „22.”

  
Puskás Zoltán igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó

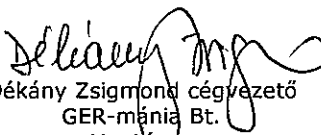
  
Gál Róbert gazdasági igazgatóhelyettes  
Pénzügyi ellenjegyző



Sopron, 2011. november „28.”

  
Dékány Zsigmond cégvezető  
GER-mánia Bt.  
Megbízott

Puskás Zoltán igazgató  
Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság  
Megbízó

  
Dékány Zsigmond cégvezető  
GER-mánia Bt.  
Megbízott

14

